

大学英语四级汉译英 16 字真经 (新题型)

杜 平 主审

曹丽霞 肖 波 高 长 主编

西南交通大学出版社

·成 都·

图书在版编目 (C I P) 数据

大学英语四级汉译英 16 字真经：新题型 / 曹丽霞，
肖波，高长主编. —成都：西南交通大学出版社，2014.10
ISBN 978-7-5643-3483-3

I. ①大… II. ①曹…②肖…③高… III. ①大学英语水
平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 229853 号

大学英语四级汉译英 16 字真经
(新题型)

曹丽霞 肖波 高长 主编

责任编辑	秦 薇
助理编辑	赵玉婷
特邀编辑	石 丁
封面设计	严春艳
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http: //www.xnjdcbs.com
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	170 mm×240 mm
印 张	8.5
字 数	158 千字
版 次	2014 年 10 月第 1 版
印 次	2014 年 10 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-3483-3
定 价	18.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话：028-87600562

四级汉译英概览

一、大纲规定

自 2013 年 12 月考试起, 全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整, 原单句汉译英调整为段落汉译英, 分数比重为 15%。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为 140~160 个汉字; 六级长度为 180~200 个汉字。

二、样题及真题分析

从考试委员会公布的样卷和近两次的真题来看, 翻译内容涉及中国的历史、文化、经济和社会发展等方面, 其中对文化的考查占主体, 以下为样题和最新真题的主题总结:

样题	2013 年 12 月 卷 1	2013 年 12 月 卷 2	2013 年 12 月 卷 3	2014 年 6 月 卷 1	2014 年 6 月 卷 2	2014 年 6 月 卷 3
剪纸	饮茶	中餐	中国结	核能	读书	教育公平

三、评分标准

大学英语四、六级汉译英作为一个新题型, 其评分标准还在不断的完善中。以下为多数阅卷点采纳的评分标准:

本题满分为 15 分, 成绩分为六个档次: 13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。^①

各档次的评分标准如下:

13~15 分: 译文准确表达了原文的意思。用词贴切, 行文流畅, 基本无语言错误, 仅有个别小错。

10~12 分: 译文基本上表达了原文的意思。文字较连贯, 但是有少量

^① 尽管四、六级考试采用的是 710 分制, 但是在评卷中, 汉译英和作文都是按照 15 分总分进行评阅, 评阅完后再进行换算。

语言错误。

7~9分：译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯，语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

4~6分：译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差，有相当多的严重语言错误。

1~3分：除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。

0分：未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。

以上评分标准可以概括为两个方面：一是达意，二是语言正确。任何一篇中文，其英文译文绝非唯一的，也没有唯一的标准答案。在“达意”方面，我们可以践行“直译为主、意译为辅”的翻译原则。在遇到不能快速直译的中文表达时，我们不妨采用意译。总之，我们要记住：条条道路通罗马（All roads lead to Rome.）。为了实现语言正确，我们应该以句为基本翻译单位。对于汉语的句子，有的需要断（拆分），有的需要合（整合）。对于这些翻译技能，后面章节会详细讲述。

四、做题步骤

为了在四级考试中获得高分，同时在答题纸上呈现更加整洁的译文，建议考生在翻译过程中遵循“一草稿、二翻译和三检查”的做题步骤：

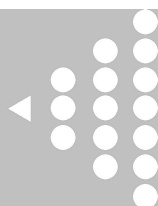
第一步：草稿（时态、断句）。翻译过程应该是从宏观到微观，也就是考生在正式翻译前，应通读全文，确定文章及每句话的时态。同时，由于汉语的句子与译文句子并非一一对应的关系，所以考生可以在汉语篇章中需要断句的地方用符号“/”标出。

第二步：翻译（核心词汇与表达）。考生在翻译的时候，最好以句子为单位。一般来说，由于答题时间紧张，先打草稿再抄写到答题纸上往往不太现实。所以，建议考生直接在答题纸上翻译，但是，考生可以先将每句话的核心词汇或表达写在草稿纸或试题册上，这样既能保证卷面整洁，又可以避免拼写错误。

第三步：检查（前后一致、大小写等）。翻译完成后，如果还剩有时间，考生可以通读译文，重点检查以下几个方面：主谓是否一致、并列结构前后是否一致（如 and, or）、句首单词首字母是否大写、是否存在逗号分隔两个

完整句子而未使用连词的情形等。

目 录



第一部分 16 字真经详解 1

理清时态 3

合理断并 11

找准主干 25

梳理枝叶 50

第二部分 16 字真经演练 63

分步演示 65

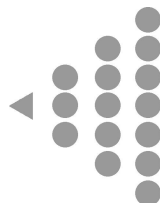
自主训练 98

附 录 105

附录一 四级汉译英高频词汇及短语 107

附录二 四级汉译英样题及真题汇总 126

分步演示



示例一

秦始皇灭掉六国（six States）之后，统一了中国，成为中国的第一位皇帝。在位的 35 年间，他大大地扩张了中国领土，修建道路，提高了交通质量。他还简化汉字的写法，统一度量衡（weights and measures），铸造新的铜币（mint new copper coins）。秦始皇还修建了许多规模极为庞大的建筑工程，造成大量人员伤亡，但不可否认的是，这些工程使各地的交通进一步发展，有助于日后各民族的大融合。

一、理清时态

本文讲述的是古代的人、古代的事，而过去某一时候或某一段时间所发生的事情应该选用一般过去时。在翻译过程中要时刻注意时态是否变换为过去式，避免低级错误。

但需要注意文章最后一句中的“不可否认的是”，这个短句表示的是客观真理，可以用一般现在时，同时应在头脑中条件反射出相应的英文表达：“it is undeniable that...”。

二、合理断并

本文逻辑清晰，主语单一，大致可以按照句号断句，不过根据自己的语言驾驭能力，也可进行更细的划分，譬如：“秦始皇灭掉六国之后，统一了中国北方，/（他）成为中国的第一位皇帝。”

秦始皇灭掉六国之后，统一了中国北方，成为中国的第一位皇帝。/在位的 35 年间，他大大地扩张了中国领土，修建道路网，提高了交通质量。/他还简化汉字的写法，统一度量衡，铸造新的铜币。/不过，秦始皇也修建了许多规模极为庞大的建筑工程，造成大量人命伤亡，/但不可否认的是，这些工程使各地的交通进一步发展，有助日后各民族的大融合。

三、找准主干，梳理枝叶

1. 秦始皇灭掉六国（six States）之后，统一了中国北方，成为中国的第一位皇帝。

【参考译文】 After defeating the other six States, Qin Shi Huang unified the northern China and became the first emperor of China.

【解析】 此句就可将“灭掉六国之后”译成介词短语 “after defeating...”，作为句子的时间状语，解释和说明主语“秦始皇”。

2. 在位的 35 年间，他大大地扩张了中国领土，修建道路网，提高了交通质量。

【参考译文 1】 During his thirty-five-year ruling, he greatly expanded Chinese territory, and built a network of roads, greatly enhancing the traffic.

【解析】 S+V₁O +逗号+V₂-ing 是一个极为强大的句式，有表伴随和表结果两大作用，也可理解为现在分词作伴随状语或结果状语。

① 表伴随时，S+V₁O 是主谓宾结构，逗号+V₂-ing 表伴随，其伴随的是主句动词，主句主语是 V₂-ing 的动作发出者。

如：人们合家团聚，共赏明月。（CET-4:1312）

Family members reunite and appreciate the beautiful moon.

Family members reunite, appreciating the beauty of moon.

② 表结果时，其修饰的是前面整个主句。

如：这些资金用于改善教学设施、购买书籍，使 16 万多所中小学受益。

(CET-4:1406)

These funds were used to improve the teaching facilities and purchase books, so that more than 160,000 primary and secondary schools benefit from it.

These funds can be used to improve the teaching aids and to purchase books, benefiting 160,000 primary and secondary schools.

【参考译文 2】 During his thirty-five-year reign, he greatly expanded Chinese territory, and greatly enhanced the traffic by building a network of roads.

【解析】 长句的处理方式多种多样，要学会灵活多变。原文句子“他大大地扩张了中国领土，修建道路网，提高了交通质量”讲了两个要点：扩张领土，改善交通。后面两个短句之间存在逻辑关系，“通过修建道路网，提高了交通质量”。因此，在翻译时，加上介词 by 就可轻松解决长句问题。

3. 他还简化汉字的写法，统一度量衡 (weights and measures)，铸造新的铜币 (mint new copper coins)。

【参考译文】 Besides, he simplified the way of writing Chinese characters, standardized weights and measures, and minted new copper coins.

【解析】 汉译英有一大特点就是多用关联词，尤其是句首关联词。可以突出上下文逻辑关系，衔接更紧密。因为，这里把原句的“还”译为“besides”放在句首。

4. 不过，秦始皇也修建了许多规模极为庞大的建筑工程，造成大量人命伤亡。

【参考译文 1】 But he also constructed many extremely large building projects, causing numerous deaths and injuries.

【解析】 此处“causing”现在分词作结果状语，修饰前面整个句子，

强调前后因果关系。原理与句 2 相同。

【参考译文 2】 But he also constructed many extremely large building projects, and caused numerous deaths and injuries.

5. 但不可否认的是，这些工程使各地的交通进一步发展，有助日后各民族的大融合。

【参考译文 1】 However, it is undeniable that these projects enhanced the traffic and helped the national integration of China.

【参考译文 2】 However, it is undeniable that these projects which enhanced the traffic helped the national integration of China.

【全文参考译文】

After defeating the other six States, Qin Shi Huang unified the northern China and became the first emperor of China. During his thirty-five-year ruling, he greatly expanded Chinese territory, and built a network of roads, greatly enhancing the traffic. Besides, he simplified the way of writing Chinese characters, standardized weights and measures, and minted new copper coins. But he also constructed many extremely large building projects, causing numerous deaths and injuries. However, it is undeniable that these projects enhanced the traffic and helped the national integration of China.

重点词汇、短语与表达：

defeat	打败
ruling/reign	统治
during his thirty-five-year ruling	在位的 35 年间
expand Chinese territory	扩张中国领土
cause numerous deaths and injuries	造成大量人命死伤
it is undeniable that...	不可否认的是……

the national integration of China

中国的统一

